

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«Утверждаю»:

И.о. директора института филологии и межкультурной коммуникации



/О.Н.Гришаева/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 Практический курс перевода специальных текстов
(английский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии и межкультурной коммуникации

Кафедра: восточных и европейских языков, перевода и лингводидактики

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	5, 6		

Лекции	68		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	68		
в т. ч. практическая подготовка	4		
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет экзамен - 0,3		
Контроль	9		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	114, 7		

Всего часов: 252.

Трудоемкость: 7 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Трегубова Ю.А.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: ознакомление студентов с основными понятиями и категориями специального перевода, совершенствование ряда языковых и речевых компетенций посредством овладения основами теории и практики письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов специальной тематики.

Задачи изучения дисциплины:

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в рамках лекционного курса по теории перевода;
- развитие умений и навыков переводческого анализа и интерпретации англоязычных и русскоязычных текстов специальной направленности, способствующих осмыслению специальных реалий;
- овладение спецификой письменного и устного перевода текстов различной специальной проблематики и функционально-стилистической направленности;
- усвоение лексических и грамматических аспектов перевода, стратегий и приемов письменного и устного перевода, особенностей применения трансформаций различных уровней.

Место дисциплины в структуре ОПОП: вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Знает: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно приемлемые стили делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках;- вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами;	Знает: <ul style="list-style-type: none">- основные переводческие универсалии: приемы и средства перевода;- базовую специальную лексику для решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.
	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках;- вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на	Умеет: <ul style="list-style-type: none">- осуществлять быстрый письменный перевод текстов (средней сложности) и документов специальной направленности с учетом специфики языка оригинала и норм языка перевода;- правильно оформлять перевод в соответствии с конкретными

	государственном и иностранном (-ых) языках;	требованиями, нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода.
	Владеет: - навыками использования информационно коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; - навыками выполнения перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;	Владеет: - методикой предпереводческого анализа специального текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - техник перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами).
УК-6	Знает: - свои ресурсы и их пределы (личностные, психофизиологические, ситуативные, временные и т.д.) для успешного выполнения порученной работы; Умеет: - планировать перспективные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата Владеет: - навыками реализации намеченной цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда; - навыками использования предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и навыков.	Знать: - технологию планирования перспективных целей профессиональной деятельности; Уметь: - планировать и реализовывать достижение перспективных целей профессиональной деятельности; Владеет: - навыками саморазвития и осознанного обучения с использованием предоставляемых возможностей для приобретения новых знаний и навыков в профессиональной деятельности;
ПКС-1	Знает: - основные особенности выполнения перевода в рамках	Знать: - методику предпереводческого анализа, способствующую

	<p>рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации;</p> <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации; <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации. 	<p>точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные переводческие трансформации для выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать методику предпереводческого анализа; - использовать основные переводческие трансформации для выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа; - основными переводческими трансформациями для выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации.
--	--	--

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1. Теоретические основы перевода специальных текстов	72	32			40
2.	Тема 1. Языковые особенности текстов специальной тематики.	23	10			13
3.	Тема 2. Основные специальные понятия и категории.	23	10			13
4.	Тема 3. Виды специального перевода.	26	12			14

5.	Раздел 2. Практикум по переводу специальных текстов	72		32		40
6.	<i>Зачет</i>					
7.	в т.ч. практическая подготовка					
8.	<i>Итого за 5 семестр</i>	144	32	32		80
9.	Раздел 3. Теоретические основы перевода специальных текстов	50	32			18
10.	Тема 1. Лексические особенности перевода специальных текстов.	18	12			6
11.	Тема 2. Грамматические особенности перевода специальных текстов.	16	10			6
12.	Тема 3. Стилистические особенности перевода специальных текстов.	16	10			6
13.	Раздел 4. Практикум по переводу специальных текстов	48, 7		32		16, 7
14.	<i>Экзамен Контроль</i>	0, 3 9				
15.	<i>Итого за 6 семестр</i>	108	32	32		34, 7
16.	в т.ч. практическая подготовка					
17.	ИТОГО	252	64	64		114, 7

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы (5 семестр, очная форма обучения)

Task 1. Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.

1. The company has been enjoying **spectacular** growth for its sales of the super absorbent polymers.

A. блестящий B. живописный C. впечатлительный D. значительный

2. The U.S. sees itself as a **peacemaker** in the region.
A. миротворец В. примиренец С. мирянин D. ходатай
3. They also might enable companies to resume the building projects they abandoned **in the wake** of the December 1994 peso devaluation.
A. в начале В. на поминках С. на заре D. в конце
4. The report revealed that workers had been **exposed** to high levels of radiation.
A. выставлены В. подвержены С. разоблачены D. открыты
5. Federalism remains a very important **feature** of American politics.
A. раздел В. средство С. черта D. возможность
6. You collect interest of 1.13% a month when you're **in credit**.
A. положительная репутация В. отрицательный кредит С. отрицательный аккредитив
D. положительный баланс
7. The report shows that there have been **dramatic** improvements in some areas in the past 10 years.
A. яркие В. драматичные С. значительные D. театральные
8. More **specifically**, we lack competitive export credit guarantees in comparison with other countries.
A. специфично В. конкретно С. верно D. специально
9. In the former Soviet Union, the KGB was used to **intimidate** those who disagreed with the Communist Party.
A. наказывать В. заказывать С. запугивать D. поощрять
10. It was because they are afraid of the public learning the truth about Labour's taxation **policy**.
A. политика В. полис С. льгота D. полиция
11. The graph shows that life insurance **contributes** around 20%.
A. вносит В. жертвует С. способствует D. составляет
12. The new trade figures have just been **released**.
A. освобождены В. разрешены С. избавлены D. опубликованы
13. Germany's strong industrial base has helped maintain its status as a major world **power**.
A. сила В. держава С. авторитет D. влияние
14. These were the people who **advocated** using force to stop urban riots.
A. поддерживали В. предписывали С. осуждали D. были против
15. Mr. Wartberg set the **pattern** for all my employees.
A. принцип В. шаблон С. пример D. характер

Task 2. Translate the following text into Russian.

There are many types of businesses, and, as a result, businesses can be classified in many ways. One of the most common focuses on the primary profit-generating activities of a business, for example:

Companies that make physical goods, such as cars or pipes, are considered manufacturers.

Service businesses offer intangible goods or services and typically generate a profit by charging for labour or other services provided to other businesses or consumers. Organizations ranging from house painters to consulting firms to restaurants are types of service businesses

Retailers and distributors act as middle-men in getting goods produced by manufacturers to the intended consumer, generating a profit as a result of providing sales or distribution services. Most consumer-oriented stores and catalogue companies are distributors or retailers.

Agriculture and mining businesses are concerned with the production of raw material, such as plants or minerals.

Financial businesses include banks and other companies that generate profit through investment and management of capital.

Information businesses generate profits primarily from the resale of intellectual property and include movie studios, publishers and packaged software companies.

Utilities produce public services, such as heat, electricity, or sewage treatment, and are usually government chartered.

Real estate businesses generate profit from the selling, renting, and development of properties, homes, and buildings.

Transportation businesses deliver goods and individuals from location to location, generating a profit on the transportation costs.

Businesses may be classified according to which industry they are in.

Sector is sometimes used to mean industry in the same way, but it is more often used to talk about different parts of the economy in combinations such as public sector and private sector, or about types of business in expressions like service sector and manufacturing sector.

Businesses can be divided into two main types: private and state-owned.

When a private company is bought by the state and brought into the public sector, it is nationalized in a process of nationalization. A nationalized company is state-owned.

When the state returns a company to the private sector in a sell-off, it is privatized. This is privatization.

Типовой вариант контрольной работы (6 семестр, очная форма обучения)

1. Translate the terms:

Банковские вклады, паевые инвестиционные фонды, доверительное управление, объединенный фонд банковского управления, кредитные союзы, негосударственный пенсионный фонд, инвестиции в недвижимость.

2. Translate this text into English:

Внутридневная торговля ("Интрадей")

Такая инвестиционная стратегия является наиболее динамичным методом биржевой торговли. Игроки в этом случае получают доход в результате небольших колебаний цен акций в течение одной биржевой сессии. За одну биржевую сессию, которую иначе называют «дейтрейдинг», трейдеры могут совершать до нескольких десятков сделок купли-продажи акций. Такая спекулятивная методика является высокодоходной, но требует крайней степени концентрации, внимательности и чрезвычайно оперативного реагирования. Кроме того, в конце рабочей биржевой сессии происходит фиксирование прибыли трейдеров с целью недопущения резких ценовых колебаний. Чем большим количеством бумаг одновременно может оперировать трейдер, успевая отслеживать колебания цен и осуществлять сделки, тем выше оценивается его биржевой потенциал. Но в силу ограниченности человеческих возможностей, это число обычно не превышает трёх. К разновидностям "in-day" торговли относят маржинальную торговлю и скальпирование. Маржинальная торговля представляет собой спекулятивные операции, в процессе совершения которых трейдер пользуется заёмными средствами брокера (так называемой «маржой»), которые предоставляются в качестве залогового кредита. Скальпирование – это низкодоходная торговля, при которой позиции открывают и ликвидируют в течение считанных минут или даже секунд.

3. Translate sentences into Russian:

1. China usually scorns lessons from the developing world.
2. The media have heaped dutiful praise on his words. But China's experiments have been timid and puny.
3. explosions of unrest, smacks of desperation, bankers are more sanguine, civil servants, downgrade, wrapping up a roadshow, tax-raising powers, bonus tax, a cap on the taxes,
4. Success or failure in the struggle for power will be decided not by the ballot box but by backroom deals between factions.
5. Successive Greek governments have managed to hoodwink the European Union over the size of the country's budget deficit.

6. The idea of Poland having to seek a bail-out from its euro-area partners or appealing to the IMF for help is just talk.
7. Bulgaria's white-knuckle ride in the financial markets will continue.
8. Congress party vowed to "create a seamless national common market for our farmers, artisans and entrepreneurs".
9. The Parliament subsumes most of the hotch-potch of indirect taxes imposed by the states and the central government.
10. I mean the fact that any tax gathered from the nomadic nom-doms, itinerant hedge-fund managers and overpaid bankers is all fiscal manna from heaven.
11. Hedge funds, always the most mobile of firms, are likely to be in the vanguard of any exodus.
12. Financial companies were paying 20-27% of all corporation-tax receipts.

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: задания к зачету.

Задания к зачету (5 семестр, очная форма обучения)

1. Устный перевод терминов специальной тематики объемом 30 единиц.
2. Полный письменный перевод оригинального текста специальной тематики с английского языка на русский объемом 1200 п. зн.

Промежуточная аттестация обучающихся в 6 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: вопросы и практические задания к экзамену.

Теоретические вопросы к экзамену (6 семестр, очная форма обучения)

1. Основные понятия и категории. Виды специального перевода.
2. Специализированные словари в работе переводчика.
3. Эквивалентные и вариантные соответствия специальной терминологии.
4. Функционирование реалий в подъязыке специального текста.
5. Лексические особенности перевода специальных текстов: терминология.
6. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов.
7. Грамматические особенности перевода специальных текстов.
8. Стилистические особенности перевода специальных текстов.
9. Перевод языка рекламы и текстов СМИ экономической и деловой направленности.
10. Особенности перевода основных документов финансовой отчетности.
11. Особенности перевода языка повседневной деловой коммуникации.
12. Особенности перевода деловой корреспонденции.

13. Особенности перевода элементов языка юриспруденции в экономическом переводе.

14. Особенности перевода неологизмов в экономических обзорах и репортажах СМИ.

15. Учет синонимии и полисемии экономических терминов при переводе.

16. Научно-технический перевод и техническая документация.

17. Особенности перевода научно-технического текста.

18. Виды научно-технического перевода.

Практические задания к экзамену (6 семестр, очная форма обучения):

1. Устный перевод специальной терминологии с русского языка на английский язык в количестве 30-35 терминов/реалий.

2. Письменный перевод оригинального текста специальной тематики объемом 1200 печатных знаков с английского языка на русский.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

4.1. Основная литература

1. Глушко, Е. В. Переводоведение : учебное пособие для студентов вузов : [16+] / Е. В. Глушко ; Одинцовский филиал МГИМО. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 152 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702296> (дата обращения: 18.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-1202-5. – Текст : электронный.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/535901> (дата обращения: 18.04.2024).

4.2. Дополнительная литература

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541670> (дата обращения: 18.04.2024).

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 18.04.2024).

3. Тимко, Н. В. Частная теория перевода : лексические, грамматические, стилистические трансформации (английский ↔ русский) : учебное пособие :

[16+] / Н. В. Тимко ; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. – Москва : Аспект Пресс, 2022. – 78 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=707231> (дата обращения: 18.04.2024). – ISBN 978-5-7567-1207-0. – Текст : электронный.

4. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543982> (дата обращения: 18.04.2024).

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.translators-union.ru/	Интернет сайт союза переводчиков России	Свободный доступ
2.	https://www.translate.ru/	онлайн-переводчик и словарь компании PROMT	Свободный доступ
3.	http://oxforddictionary.so8848.com/	Учебный словарь сочетаемости английского языка.	Свободный доступ
4.	http://www.thefreedictionary.com/	Free dictionary. Сайт предлагает определения и пояснения медицинских, юридических и экономических терминов, аббревиатур и идиом.	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	https://www.translationjournal.n	Англоязычный образовательный портал в	Свободный доступ

	et/	области перевода	
3.	http://linguaterra.ru/	Обучающий ресурс по переводу	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.